

Barraza Carbajal, Georgina (México)*Las oraciones subordinadas de objeto directo en la historia del español
De la gramática al discurso: el caso de los verbos epistémicos*

La presente comunicación tiene como finalidad mostrar la evolución diacrónica de las oraciones subordinadas enunciativas de objeto directo (od) en el español, del tipo ejemplificado bajo (1a). Este tipo de construcciones ha dado lugar a los llamados *verbos epistémicos* (Thompson 2002), es decir, aquellos verbos que ponen de manifiesto la creencia, estado o actitud del hablante respecto a lo dicho, tal como se ejemplifica en (1b).

- (1) a. los sabios **dizen** *que vale más una migaja de pan con paz que toda la casa llena de viandas con renzilla* [Celestina, 9.233]
todo lector sensato **dice** para sí: "Yo hubiera hecho lo mismo" [Nájera, 126]
b. *Hombre, si eso fuera así no me habrían votado, digo yo, ¿no?* [crea, 1988, oral, España, s.v. *digo yo*]

Explicaremos cómo la convergencia de diversos factores, tales como la alteración en el orden svo > ovs, la ausencia del nexos conjuntivo *que* y el tipo de discurso (indirecto vs. directo) influyen en el surgimiento de valores epistémicos en ciertos verbos, particularmente, los verbos de pensamiento o creencia (2a) y los verbos de lengua (2b).

- (2) a. Yo creo que sí, no sé, *hay un castellano paraguayo pienso yo ¿no?* [crea, oral, Paraguay, s.v. *pienso yo*]
Hombre, el problema es que tan pron en esta época nunca ha hecho buen tiempo, creo yo, ¿no? [crea, 1991, oral, España, s.v. *creo yo*]
b. *Tú tendrás que hablar con tu socia, vamos, digo yo* [Corazón, 47]

Analizaremos también cómo la convergencia de los factores arriba mencionados y la actitud proposicional que reflejan los verbos epistémicos se encuentran estrechamente asociados al debilitamiento y la pérdida de subordinación. El resultado es que la que antes se consideraba oración principal (*yo pienso, yo creo, yo digo*) se convierte en un parentético de la oración subordinada, la cual pasa a ser una oración independiente.

Dataremos el corte cronológico donde se conjuntan las condiciones para la generación de estos valores epistémicos y mostraremos sus primeras documentaciones, así como los contextos más favorables de aparición.

Para cumplir con los objetivos antes planteados, partiremos de un corpus textualmente diversificado, constituido por veinte textos (*Documentos Lingüísticos de España, Calilla e Dimna, Setenario, General estoria, Crónica de Enrique IV, Crónica de los Reyes Católicos, Cárcel de amor, Celestina, El hombre práctico, Documentos Lingüísticos de la Nueva España, Parayso Occidental, El rey gallo, Pepita Jiménez Regenta, Los bandidos de Río Frio, El corazón helado*, entre otros), y que abarca del siglo XIII al XXI, con aproximadamente 4000 casos de oraciones subordinadas enunciativas de od.

A partir de los resultados obtenidos, estaremos en posibilidades de discutir el concepto de subordinación, a la luz de las gramáticas de referencia (Bello 1847/1988; Delbecque & Lamiroy 1999; RAE 1973; RAE & AALE 2009, entre otros) e, incluso, la noción de subordinación —y su manifestación—, para ubicar al español dentro de un panorama tipológico (Cristofaro 2003; Givón 1980; Haiman & Thompson 1984; Langacker 1991; Matthiessen y Thompson 1988; Thompson & Hopper 2001).

Blühdorn, Hardarik (Mannheim) / Reichmann, Tinka (São Paulo)*Adverbiale Satzverknüpfungen im deutsch-portugiesischen Vergleich: Schnittstellen zwischen Syntax, Informationsstruktur und Stil*

Im Portugiesischen werden durch Präpositionen eingeleitete adverbiale Infinitivgruppen häufig für temporale Satzverknüpfungen verwendet, wie sie im Deutschen typischerweise durch adverbiale Nebensätze ausgedrückt werden. Ihnen fehlt lediglich die im Finitum festgelegte Tempus- und Modus-Information. Da der Infinitiv für Tempus unmarkiert ist, muss die temporale Relation im Wesentlichen durch die einleitende Präposition kodiert werden. Neben dem unflektierten Infinitiv besitzt das Portugiesische den oft diskutierten flektierten Infinitiv mit eigenen Formen für die 2. Person Singular und alle drei Personen im Plural. Infinitivgruppen mit flektiertem Infinitiv sind finiten adverbialen Nebensätzen formal und funktional noch ähnlicher. Bei der Übersetzung ins Deutsche müssen sie fast immer durch finite Nebensätze wiedergegeben werden.

Neben adverbialen Infinitivgruppen können aber auch im Portugiesischen finite adverbiale Nebensätze gebildet werden, sodass sich die Frage stellt, worin sich diese beiden Ausdrucksmittel unterscheiden. Neves (2000: 804f.) und Marques (2010:153ff.) weisen auf semantische Unterschiede zwischen adverbialen Infinitivgruppen und finiten Nebensätzen hin. Andernorts finden sich auch (teilweise präzisierungsbedürftige) Hinweise auf unterschiedliche informationsstrukturelle Funktionen (z.B. Cunha & Cintra 2008: 503). Demnach sind flektierte Infinitive z.B. besonders

geeignet, um Subjekte im Kontext hervorzuheben.

Wir wollen in unserem Vortrag anhand zweier aktueller Romane und ihrer Übersetzungen (*Dois irmãos* von Milton Hatoum mit deutscher Übersetzung und *Der Vorleser* von Bernhard Schlink mit portugiesischer Übersetzung) den semantischen und informationsstrukturellen Funktionen adverbialer Infinitivgruppen im Vergleich mit adverbialen Nebensätzen im Portugiesischen und Deutschen empirisch nachgehen. Im zweiten Teil des Vortrags werden auch damit zusammenhängende textstilistische Fragen und mögliche Strategien bei der Übersetzung angesprochen.

Company Company, Concepción (México)

Algunas zonas de prueba para valorar la direccionalidad de la gramaticalización en la historia de la lengua española

Un hecho bastante polémico en la bibliografía sobre Gramaticalización (y sobre el concepto relacionado de subjetivización) es cuál es la direccionalidad usual de los cambios que pueden ser descritos bajo este marco de análisis: si del léxico hacia la gramática, si de la pragmática-discurso hacia la gramática, si de la gramática hacia el discurso, si de la gramática hacia el discurso y nuevamente hacia la gramática, por mencionar sólo cuatro direccionalidades bien documentadas en la historia de algunas lenguas.

Tradicionalmente se acepta, como es sabido, que las direccionalidades más frecuentes son las tres primeras de las arriba mencionadas, y recientemente se ha mostrado también que puede haber cambios en los que las formas involucradas muestran sucesivamente en su diacronía varias direccionalidades, por ejemplo, primero operan en un nivel gramatical, luego adquieren valores discursivos y posteriormente regresan a funcionar como constituyentes intraoracionales o, incluso, como constituyentes internos de un sintagma nominal. Dada la multidireccionalidad de los procesos de gramaticalización, se ha cuestionado también cuál es la (in)utilidad del concepto mismo de direccionalidad, concepto que por varias décadas ha estado, implícita o explícitamente expresado, en la definición nuclear de gramaticalización.

Este trabajo tiene un objetivo general y un objetivo específico y se centra en la diacronía sintáctico-semántica de la lengua española. Los datos base del análisis proceden siempre de corpus, el cual quedará debidamente especificado en la ponencia.

El objetivo general es mostrar algunos cambios que pueden ser considerados como zonas gramaticales de prueba para establecer las direccionalidades más comunes de la gramaticalización en español, con el fin de cuestionar y matizar, a la luz de esos cambios, el concepto de direccionalidad de la gramaticalización. El contexto discursivo es el *locus* del cambio sintáctico-semántico, e incluso podría decirse que es la unidad del cambio; es decir, la gramaticalización siempre es de una construcción en una distribución y contexto que propician el cambio.

El objetivo específico es analizar en detalle una de esas zonas de prueba, a saber, los adverbios en *-mente* que tienen alcance extraoracional y que operan como marcadores evaluativos-discursivos, como los ejemplificados en (1), ya que han ampliado su alcance pues provienen, al parecer, de adverbios que son modificadores intraoracionales. Me centraré en el proceso de subjetivización diacrónica de estos adverbios y en las implicaturas pragmático-discursivas que conlleva dicho proceso. El análisis de las implicaturas es, hasta donde sé, un tema no abordado en el análisis de estas formas, que arroja luz interesante sobre la formación diacrónica y sobre la direccionalidad de estas construcciones. Un aspecto concreto que cuestionaré, con base en los datos del corpus, es si realmente se produce una ampliación de alcance en la evolución de este tipo de adverbios o si siempre han tenido la posibilidad de funcionar como marcadores de discurso.

- (1) **Teóricamente**, pero en la realidad eso nunca ocurre.
Obviamente, quedó muy bien porque lo hicimos a conciencia.
Técnicamente, pero no va a funcionar con tan bajos costos.
Francamente, los políticos ya debieran ponerse a trabajar.

Dufter, Andreas (Erlangen-Nürnberg) *Hyperbaton in Spanish: forms and functions*

For both formal and functionally oriented theories of grammar, discontinuous constituency presents serious challenges. In particular, discontinuous constituents violate No Line Crossing constraints on syntactic tree formation, and go against the semiotic preference for the iconic mapping of semantic units onto grammatical ones (Carnie 2010). Nevertheless, certain types of syntactic discontinuity – also known as hyperbaton in traditional philology – are attested since pre-classical Latin and do not seem to be restricted in their occurrence to higher registers (cf. *qui in hisce habitat aedibus* in Plautus, *Trinummus*, where the discontinuous constituent is underlined). For Classical Greek and Latin, linguists have developed comprehensive typologies of hyperbata and identified potential prosodic and informationstructural motivations (cf. Devine & Stephens 2000, Spevak 2010). By contrast, the phenomenon seems to have received relatively little attention among specialists of Romance languages. In Spanish, hyperbata found in humanistic or Golden Age texts are typically dismissed as *cultismos*, blind imitations of Latin syntax not worthy of serious linguistic investigation. The

underlying assumption seems to be that such cases of *ordo artificialis* can deviate from grammatical norms in arbitrary ways, in order to achieve what has rather vaguely been called poetic effects.

The aim of this talk is to argue against this assumption. We begin by reviewing some of the existing literature on the topic (cf. Gutiérrez Araus 1983, García-Page 1994 *et passim*, Villalobos Racionero 2004) and point out some differences in the range of discontinuous structures available to Spanish authors of the fifteenth, sixteenth and seventeenth centuries. Based on these findings, an attempt will be made at establishing a markedness hierarchy of the formal types of hyperbata observed. We then discuss possible motivations for discontinuous constituent placement, paying special attention to the expression of information structure. More specifically, we claim that many cases of hyperbaton find a natural explanation as partial constituent frontings which achieve focus on the fronted part. By way of conclusion, we offer an assessment of the correspondences between hyperbata in Latin and in translations from Latin into Late Medieval and Golden Age Spanish.

Gutiérrez Maté, Miguel (Erlangen-Nürnberg/Valladolid)

Pronombres sujeto y estructura informativa en el español colonial del Caribe

El uso de los pronombres sujeto presenta aún interrogantes tanto en lo referente a su distribución exacta en el “espacio variacional” del español caribeño y el “espacio comunicativo” del Caribe -donde el contacto con el inglés y con lenguas africanas y/o afrocriollas ha sido discutido en muchas ocasiones-, como en lo referente al cambio lingüístico que debió operar en esta variedad (o variedades) del dominio hispánico.

Después de tres décadas de estudios de metodología laboviana sobre la variable presencia/ausencia del pronombre sujeto en distintos dialectos caribeños (iniciados con Bentivoglio 1987[1980] y bien resumidos en lo fundamental por Flores-Ferrán 2007), la discusión últimamente se quiere enriquecer planteando preguntas como qué papel juegan los pronombres obligatorios dentro del español pluricéntrico (Kabatek & Pusch [2009: 292] lo plantean ya en su manual de Hispanística) o cómo se percibe el fenómeno por los hablantes caribeños o en las zonas que participan simultáneamente de las realidades caribeña y no caribeña (trabajos como Obediente & Álvarez [1998: 51-52] destacan lo diatópica y diastráticamente marcado de este rasgo en Venezuela).

En cambio, contamos aún con muy pocos trabajos históricos que se ocupen del fenómeno de la obligatorización de los pronombres sujeto: en principio, un proceso de “gramaticalización de una construcción” en español del Caribe, aunque el trabajo de Dufter (2011) sobre el español tardomedieval permite relativizar el factor del avance del empleo de los pronombres sujetos en el español colonial y presentarlo paralelamente a un retroceso del uso pronominal en el español clásico peninsular. En la Romanística alemana de los últimos años se ha atendido a este fenómeno del español en comparación con el francés (en su paso del *ancien français* al francés medieval) y, en menor medida, con el portugués de Brasil, y por lo general la discusión se ha planteado atendiendo también a la estructura informativa oracional. Al menos dos trabajos recientes realizados en el marco de la Romanística alemana destacan aspectos de este cambio lingüístico cuya discusión bien puede ser retomada en el marco de la sección 1 del congreso: Hinzelin & Kaiser (2006) presentan la aparición del expletivo *ello* en español dominicano como el resultado de una gramaticalización de un marcador discursivo (no muy distinto entonces del marcador *este* en muchas variedades hispanoamericanas actuales); Detges (2003), refiriéndose al francés pero buscando la comparación con el español, presenta la expresión del pronombre en *formules d'auto-thématisation* del tipo *yo creo* como el origen del cambio.

En mi presentación seguiré la línea de trabajos anteriores sobre los pronombres sujeto en el español colombiano y dominicano (Gutiérrez Maté, en prensa), sobre la base de documentos de archivo correspondientes a los siglos XVII y el XVIII, que contienen el “estado de lengua” que sigue al bien descrito período inicial (Carrera de la Red, 1993). En estos documentos se analizarán, por tanto, los pronombres sujeto con valor de foco contrastivo, de “tema dislocado” o de “tema vinculante” (según la denominación en vías de estabilización en español de Bosque & Gutiérrez-Rexach [2008: 676-706]), pero también los pronombres que no parecen encajar en ninguna de estas categorías.

HaBler, Gerda (Potsdam)

Desarrollo de los marcadores de tópico en las lenguas romances

El propósito de los marcadores de tópico es identificar y restringir referencialmente el objeto de una declaración. Esta identificación no se limita a cambiar de posición un miembro de la oración de la suya habitual a otra pragmáticamente más destacada. A primera vista se trata de elementos léxicos que aparecen delante del tópico (por ejemplo *en cuanto a, con respecto a, respecto de, por lo que toca*). Junto con los elementos que marcan los tópicos nominales, existen además marcadores de tópico que pueden tener relación con adverbios o adjetivos (*Como guapa, es guapísima*). Si tenemos en cuenta la similitud de esta función con los medios sintácticos, entonces podemos decir que la clasificación de los marcadores de tópico y foco es el resultado de procesos de gramaticalización. Por ser un elemento gramático, el marcador de tópico *quant à, en cuanto a* cumple la misma función que el cambio de posición, aunque de forma más

explícita ((*Quant à Jean, il n'est pas venu*). Con esta explicitud relacionada con el carácter compositivo de su significado, se deja entrever también un argumento a favor de su índole léxica primaria. Ya que la estructura informativa es, al fin y al cabo, un fenómeno pragmático y los marcadores de tópico como tal desempeñan una función en el discurso, es evidente que la identificación de su proceso de surgimiento es un fenómeno pragmático.

Tras observar distintos marcadores de tópico en francés, español y portugués, ha de observarse más de cerca la estructura *quantum ad* + sustantivo procedente del latín que se encontraba ya en el latín medieval. Posiblemente pueda hablarse de gramaticalización incluso en el caso del latín, debido a que la preposición *ad* significaba 'en lo que se refiere a' y se unió a *quantum* como resultado de un análisis posterior. Sin embargo, en francés antiguo se observa que el uso de *quant à X* es muy reducido. La característica cuantificadora de 'tanto como corresponda a X en la declaración' cede por completo en todas estas formas de uso en favor de la marcación explícita del objeto de habla, el cual contrasta con otros o puede restringirse. En francés actual, la posición de *quant à* tiene muy poca libertad con respecto a la posición en la oración. Mientras que *quant à* aparece mayoritariamente al principio, su utilización en otras posiciones está sujeta a requisitos sintácticos y semánticos. El significado topicalizador de *en cuanto a* se impuso en el siglo XVI, dominando la relación pragmática entre el elemento topicalizado y el contenido de la oración principal. Además encontramos que *en cuanto a* se muestra con regularidad como identificativo del objeto de habla, independientemente del tipo de palabra marcada como tópico. Junto con los sujetos, también se topicalizan verbos (*en cuanto a lo de gobernaros*) y se realizan limitaciones adicionales de los objetos de habla anteriormente mencionados (*en cuanto a lo de las bellotas*). Existen por tanto diferentes relaciones del elemento topicalizado con la oración principal (por ejemplo, la incorporación como pronombre tónico o elemento clítico).

Kellert, Olga (Berlin)

Zur Morphosyntax von sprecherorientierten Diskurspartikeln. Eine diachrone Studie am Beispiel von diable und diavolo

Gegenstand der Untersuchung bilden Nomina, die dazu dienen, die Einstellung des Sprechers zum Gesagten auszudrücken. Bekannte Beispiele solcher Nomina bilden ital. *diavolo* / franz. *diable*, deren diskursorientierte Funktion bereits im Altfranzösischen und Altitalienischen festgestellt werden kann (vgl. Tobler [1902:135ff.] und das Corpus FRANTEXT zum Altfranzösischen, das Corpus TLIO zum Altitalienischen). Unsere Untersuchung richtet sich auf die morphosyntaktischen Eigenschaften dieser Nomina im diachronen Vergleich. Die Korpusbelege weisen diachrone und einzelsprachliche Unterschiede in der syntaktischen Distribution und im Projektionsverhalten solcher Nomina auf. Unter Projektionsverhalten werden hier drei Typen von Nomina verstanden: 1. Nomina, die eine Nominalgruppe bilden können, d.h. das Potential zur Projektion einer maximalen Phrase haben (z.B. *Que tous les diables faites vous!* ‚Was zum Teufel macht ihr?‘); 2. morphosyntaktisch defektive Nomina, z.B. Nomina, die zwar modifiziert, jedoch artikellos, sind), Bsp. *Que, grant dyable, vous failloit-ille?* ‚Was zum Teufel braucht ihr?‘; 3. unflektierte und unmodifizierte Nomina, die oft einen Partikelstatus haben, Bsp. *Que deable vuels tu faire?* ‚Was zum Teufel willst du tun?‘.

In dem Vortrag wird ein minimalistischer Vorschlag präsentiert, der darauf beruht, das Projektionsverhalten und die syntaktische Distribution eingangs erwähnter Nomina aus ihrer Merkmalsmatrix abzuleiten. Als Arbeitshypothese wird davon ausgegangen, dass jede Art der Variation (diachrone, einzelsprachliche, konstruktionsspezifische) auf der Merkmalsmatrix des lexikalischen Eintrags und auf einigen syntaktischen Mechanismen (Merkmalsabgleich, AGREE u.a.) beruht (Chomsky 1995, Chomsky 2000).

Mosegaard Hansen, Maj-Britt (Manchester)

The particle 'ja' in Medieval French: synchronic uses and diachronic evolution

This paper proposes an analysis of the Medieval French particle *ja* (< Latin IAM 'now, as of this moment'). The analysis is based on data from the electronic data bases Base de français médiéval (<http://bfm.ens-lyon.fr/>) and Base du Moyen Français (<http://www.atilf.fr/dmf/>).

Ja is a very frequently occurring particle in Medieval texts, but it disappears in the course of Renaissance French, surviving in Modern French only as an etymological component of the adverbs *déjà* 'already' (< OF *des ja* 'already', lit. 'from that moment on'), *jamais* '(n)ever' (< OF *ja mais*, '(n)evermore', lit. 'as of this moment more'), and the by now archaic *jadis* 'in olden days' (< OF *ja a dis*, lit. 'there are already days').

Like Latin IAM (cf. Kroon & Risselada 2002) and its closest contemporary equivalent *déjà*, OF *ja* is highly polyfunctional, but while its range of functions overlap with those of both its etymological source and of its descendant, the three are crucially not identical. Indeed, it appears that in neither OF nor in Modern French was the full range of functions present from the outset: rather they developed gradually, in both cases from a temporal/aspectual source meaning towards pragmatic meanings involving, in the case of *ja*, presuppositionality, scalarity and concession. Moreover, OF *ja* – unlike either IAM or *déjà* – frequently occurs in negative clauses, thus giving rise to Modern French *jamais*. Saliiently, *ja* exhibits different word order tendencies in positive vs. negative clauses.

In this paper I will trace the semantic/pragmatic evolution of *ja*. I will attempt, on the one hand, to connect its different uses in a semantic network, and, on the other hand, to explain its eventual disappearance as an independent particle in favour of *déjà*, *jamais* and *jadis*.

Remberger, Eva-Maria (Konstanz)

The syntax, interpretation and origin of discourse markers: A Sardinian case study

The aim of this contribution is to sketch a formalisation for the diachronic typology of discourse markers using data principally from Sardinian, an Italo-Romance minority language still lacking codification. I will consider the semantic, pragmatic and morphosyntactic features of the Sardinian discourse markers under investigation, and will try to establish the exact locus of change for their development, which is expected to be found somewhere at the interfaces between lexicon, grammar, and discourse.

Discourse markers are characterised by a number of features: their lack of influence on the truth value of a proposition (cf. among others Kratzer 1999); their frequent restriction to specific sentence types (e.g. questions); their modalising or discourse-related function; and the difficulty in translating them from one language into another. Usually, they are 'small' words, i.e. mostly (but not always) monosyllabic, often unstressed, sometimes even clitic. They are furthermore more frequent in spoken language and non-codified varieties than in written 'standard' language.

As for the syntax of these elements, for Romance at least it can be stated that discourse particles tend to appear at the edges of sentences, i.e. in the left or right periphery (the latter perhaps derivable as a left peripheral position); sometimes they also appear in positions usually occupied by parentheticals. Furthermore, discourse particles interfere with other syntactic operations relevant to information structure. The left periphery is, of course, the appropriate domain for interface phenomena concerning the mapping of syntax and semantics to discourse.

With respect to the possible origins of discourse particles, there are several observations to be made: firstly, that they often have predecessors (often extant) which are focus particles or adverbs; secondly, that they are easily copied in situations of language contact; and finally, that they can stem from conjunctions or other connectors, i.e. elements which are already functional, but can also develop from parts of sentences (maybe via the intermediate step of the parenthetical position). With the help of the Sardinian data under discussion I will show that the diachronic development of discourse particles can be captured in a systematic way by the key concepts of grammaticalisation (Lehmann 1986, Heine & Kuteva 2002), pragmaticalisation / subjectification (Traugott 1995, Company Company 2006), lexicalisation (Brinton & Traugott 2005) and (feature) borrowing in a situation of language contact (cf. Matras 2009).

Rinke, Esther / Elsig, Martin (Frankfurt a. M.)

Information structure and word order variation: Reconsidering the variable placement of subjects in Old French

This paper deals with the interaction of syntactic variation and information structural interpretation in historical texts. We will argue that the consideration of information structural aspects is indispensable for diachronic syntactic analyses of word order variation. At the same time, we will illustrate a number of problems and challenges that this methodology brings up.

Our case study concerns the variability of subject placement in Old French (OF) narrative texts. It is a well-known fact that OF allows for post-verbal placement of subjects in declarative clauses, whereas modern French is much more restrictive with respect to these constructions:

- (1) OF a. *Lors pristrent li baron de l'ost et li dus de venice illec I parlement.*
 b. *Maintenant touz les .VI. messages s'agenoillierent a leur piez moult plorant.* (Josfroi de Vileharduyn, 13th century)

Many authors have argued that this variation is syntactically conditioned by the verb second property of OF (Adams 1987, Roberts 1993, Vance 1997). However, others have questioned a verb second analysis of Old French (Kaiser 2002). In previous work (Rinke & Meisel 2009), we have argued that the pre- or postverbal placement of the subject is contingent on information structural functions. More concretely, we have argued that preverbal subjects are topics whereas post-verbal subjects are interpreted as information focus, comparable to the modern Romance null subject languages. A closer inspection of the data, however, reveals that this analysis is not fine-grained enough to cover all existing cases of pre- and post-verbal subject placement. Some sentences are particularly problematic, because the subject can neither be unequivocally identified as being the aboutness topic of the sentence (Reinhart 1981) nor as the focus (in the sense of an answer to some implicit question, Krifka 2007).

We will show that in many cases these problems can be solved when a) the interaction of the topic-comment and the focus-background articulation is taken into consideration and when b) other linguistic factors are regarded which are known to correlate with information structural functions, such as *lexical* factors (the nominal or pronominal status of a constituent), *semantic* factors (definiteness or indefiniteness) or discourse related aspects (as the hearer old vs. hearer

new and discourse old vs. discourse new distinctions in the sense of Prince 1981).

Considering these factors with respect to subject placement in OF reveals that preverbal subjects are not always aboutness topics, but they can never bear a focus interpretation or be part of the focus domain. Inversely, postverbal subjects are not always the information focus of the sentence, but they are excluded from being aboutness topics. They are either focused or provide background information as part of the comment.

Savelsberg, Frank (Berlin)

Intervention effects in Old Ibero-Romance verbal periphrases and their relation to information structural conditions

This paper focuses on word order variation in Old Ibero-Romance that differs from that of the modern stages of the languages of the Peninsula, especially where there are intervention effects between auxiliary and non-finite verb as in the pattern **Aux XP (YP) V_{Part}** in Old Spanish (1a), Old Portuguese (1b) and Old Catalan (1c).

- (1)
- a. E sobre esto le **auja dlos enel anlma dado** & criado ornamento de virtud pertenesçiente asu salud atal que en ella auja toda uirtud [...] (*Castigos e documentos de Sancho IV*, 13th century)
 - b. Depoys que el rrey Nástor **ouuo sua rraz ō acabada**, Antenor nō foy seguro de sua vida [...] (*Cronica Troyana*, 1388)
 - c. Al qual él repòs, dién que no ó podia fer, per so cor lo seu seyor, En Remigi, li **avia la porta cloza** e segelada ab son segel. (*Vides de Sants Rosselloneses*, 13th century)

The main objective is to present the data in a comprehensive fashion and to discuss if there are information structural conditions for the intervention of constituents, as the data in (1a-c).

Following Belletti (2004), it will be argued that every phase of syntactic derivation offers information structural positions in its left periphery (cf. Rizzi's 1997 Split-C hypothesis) that a repetition of the left periphery could also be found between the functional categories T and *v*. Poletto (2008) implements this assumption on the basis of Old Italian data. Arguing that the examples found in Old Italian texts could be interpreted as movements into the focus position of the lower left periphery, she puts forward the hypothesis that the other information structural positions could be detected at the edge of the lower phase as well, without showing this in detail.

After the implementation of these theories for the Ibero-Romance data, I would like to review the results of the cartographic approach and to suggest an analysis according to the minimalist proposals for Modern Catalan made by López (2009).

Schneider, Stefan (Graz)

Parenthetische Teilsätze in mittelfranzösischen Texten des 14. und 15. Jahrhunderts

Im vorliegenden Beitrag geht es um Einschübe und enklitische Nachsätze (s. Schneider 2007), die Urmson (1952) erstmals eingehender beschrieb und als *parenthetical verbs* bezeichnete. Benveniste (1966 [1958]) behandelte sie unter der Etikette *verbes d'opération*. Für das Englische liegen zur diachronen Entwicklung dieser Ausdrücke einige Studien vor (s. Brinton 1996, 2008; Bromhead 2009; Fischer 2007), die vor allem mittelenglische Texte untersuchen. Für das Französische gibt es dazu keine vergleichbaren Arbeiten. Einige Untersuchungen zum Altfranzösischen (z. B. Buridant 2000; Féron 2005; Glikman 2009) berühren jedoch die Frage und stellen Vermutungen hinsichtlich der Entwicklung im Mittelfranzösischen an. Das Französische des 14. und 15. Jahrhunderts stellte wahrscheinlich eine Übergangsphase dar, in der schon im Verschwinden begriffene Formen (z. B. *ce cuit, ce croi*) mit Formen koexistierten, die entweder Ende des 16. Jahrhunderts in Vergessenheit gerieten (z. B. *ce croy je*) oder sich erst in den anschließenden Jahrhunderten durchsetzen konnten (z. B. *(si) comme je croy, je croy*). Im vorliegenden Beitrag werden parenthetische Teilsätze in einer Reihe von mittelfranzösischen Texten unterschiedlichen Charakters hinsichtlich ihrer pragmatischen Funktion, der semantischen Klasse der darin vorkommenden Verben und ihrer syntaktischen Form untersucht. Anschließend wird die Frage diskutiert, in wie weit hier eine bestimmte Entwicklung erkennbar ist und mit welchem Szenario - Entwicklung aus übergeordneten Sätzen, aus beigeordneten Sätzen oder aus untergeordneten Sätzen - diese vereinbar ist.

Stein, Achim (Stuttgart) / Trips, Carola (Mannheim)

Dislocation and discourse structure in Old French and Middle English: evidence for language contact?

Obwohl in der deskriptiven Literatur des 19. und 20. Jhs. viel über den strukturellen Einfluss des Altfranzösischen auf das Mittelenglische und somit über diese Sprachkontaktsituation geschrieben wurde, fehlt es an Arbeiten, die diese Sprachkontaktsituation unter Einbezug aktueller Theorien der Syntax und des Sprachwandels beleuchten (für Ansätze in diese Richtung vgl. die Beiträge in Ingham 2010).

Dieser Vortrag soll diese Lücke durch eine komparativ-diachrone Untersuchung von Dislokations- und Topikalisierungskonstruktionen schließen und zeigen, dass Altfranzösisch und Mittelenglisch Ähnlichkeiten in den informationsstrukturellen Eigenschaften dieser Konstruktionen aufweisen und sich somit beide von den jeweiligen modernen Sprachzuständen unterscheiden: die Konstituenten beider Sprachen konnten sowohl alte als auch neue Information enthalten. Dies entspricht der Situation der heutigen germanischen Sprachen außer Englisch.

Insbesondere soll die Annahme überprüft werden, dass Linksdislokationen immer Objekttopikalisierungen ablösen und damit zu einem graduellen Verlust von Verbzweit führen (vgl. zum Französischen Kroch 1989 und Roberts 1993). Methodisch stellt sich dabei die Frage nach der Evidenz für den informationsstrukturellen Status von Konstituenten. Erste Aufschlüsse könnten Intonationsmuster geben: So erkennt Marchello-Nizia (1995) gerade bei anglo-normannischen Texten ein metrisches Muster, das nicht (romanisch) auf der absoluten Silbenzahl, sondern (germanisch) auf der Zahl der betonten Silben beruht. Da Annahmen über prosodische Eigenschaften in der Diachronie ein empirisches Problem sind, sind Diskursmarkierer – trotz der Schwierigkeit ihrer semantischen Interpretation – ein verlässlicherer Indikator für den Informationswert der topikalisierten Konstituenten und können somit Aufschluss über die Markiertheit der Wortstellung geben. Da Diskursmarkierer in Sprachkontaktsituationen leicht entlehnt werden, ist dieser Zusammenhang in der untersuchten Kontaktsituation von besonderem Interesse.

Die Argumentation basiert auf Annahmen zur diachronen Entwicklung von Fokus-, Topik- und Verbzweitkonstruktionen in germanischen und romanischen Sprachen (Roberts 1993, Kiparski 1995, Vance 1997), auf diachronen Arbeiten zu denjenigen Markierern, die auf den Informationsgehalt des topikalisierten Elements hinweisen können (z.B. Manoliu 2006), auf spezifischen Arbeiten zur Diachronie von Linksdislokation und Objekttopikalisierung (Marchello-Nizia 1995, Prévost 2009, Traugott 2004 und 2007), sowie auf Daten aus syntaktisch annotierten diachronen Korpora (für Altfranzösisch: MCVF, Ottawa; SRCMF, Stuttgart; für Alt- und Mittelenglisch YCOE und PPCME2, Pennsylvania).

Weitzig, Inga Nadescha (Bochum)

La genèse des marqueurs pragmatiques dans le contact des langues au Manitoba

Les marqueurs pragmatiques représentent une classe d'unités lexicales très hétérogène, qui ne connaît toujours pas une définition établie. Les marqueurs pragmatiques se caractérisent par leur flexibilité syntaxique, leur position qui se trouve en général dans la périphérie de la phrase et leur grand nombre de traits polysémiques. D'ailleurs, ils ne contribuent pas au contenu propositionnel d'un énoncé, ils remplissent plutôt des fonctions communicatives et des fonctions de structuration du discours.

D'un point de vue diachronique, les marqueurs pragmatiques se caractérisent par le fait qu'ils peuvent se développer par des processus spécifiques de changement linguistique. Jusqu'à présent la recherche sur les marqueurs pragmatiques est dominée par la question de savoir si la genèse des marqueurs pragmatiques se réalise par un processus de pragmatization (Aijmer 2002, Waltereit 2002, Dostie 2004) ou par un processus de grammaticalisation (Traugott 1999, Brinton 1996).

Dans la plupart des cas, cette question est traitée par rapport aux situations monolingues de changement linguistique. Si on observe la genèse des marqueurs pragmatiques dans des situations des langues en contact, d'autres questions doivent être posées. Heine et Kuteva (2005) ont déjà prouvé que la grammaticalisation peut être déclenchée par des situations de contact des langues intensifiées. Dans ces cas, le contact des langues peut avoir des impacts différents sur les processus de changement linguistique.

Cette conférence a pour but de montrer les différents processus de changement linguistique qui peuvent avoir lieu dans des situations de contact des langues. Ces différentes formes de transfert linguistique seront montrées à l'aide d'un propre corpus du Franco-Manitobain, une variété du français canadien parlée au Manitoba. Le Franco-Manitobain a vécu une longue période d'isolation d'autres variétés du français canadien mais il s'est développé en contact intense avec l'anglais. En plus, le Franco-Manitobain a été négligé dans la recherche scientifique jusqu'à présent. C'est pourquoi cette variété se prête particulièrement aux recherches sur le changement linguistique dans le contact des langues.

Cette conférence met l'accent sur le processus de la réplique grammaticale qui sera expliqué à l'aide de la genèse des marqueurs pragmatiques. Ce processus décrit le transfert issu du contact des langues de différents traits de signification d'une langue modèle dans une langue réplique (Heine/Kuteva 2005).

Les marqueurs pragmatiques *like* et *comme* au Franco-Manitobain répondent bien à cette forme de transfert linguistique, qui ne se montre non seulement au niveau sémantique et pragmatique mais aussi au niveau syntaxique. Le marqueur *comme* peut ainsi remplir en Franco-Manitobain la fonction d'un quotatif, c'est-à-dire un marqueur qui introduit le discours rapporté (1) aussi bien que la fonction d'un approximateur des adjectifs numéraux (2).

(1) GER: c'est pas moi qui a pensé à ça c'est lui qui a pensé • puis j'étais **comme** "ça c'est pas mal though".

(2) CAR: ((laughs)) ça fait **comme** cinq fois qu' (elle) • te prend avec ça ((0.8s)) un joke.

Ces exemples suggèrent une réplique des traits du marqueur pragmatique anglais *like*. Cette conférence a pour but de présenter les processus de changement linguistique en Franco-Manitobain. D'ailleurs il reste à examiner si ces processus de changement sont le résultat d'une réplique grammaticale ou si l'observation diachronique des expressions

équivalents en français pourrait expliquer ce phénomène. À ce sujet il sera d'importance quels traits sémantiques sont répliqués en Franco-Manitobain et si ces traits peuvent être retrouvés dans l'évolution diachronique des marqueurs pragmatiques qui sont fonctionnellement équivalents en français européen.
